



Karen Levine

# La Valise d'Hana

Une histoire vraie

Hurtubise

Extrait de la publication

# La Valise d'Hana

## Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives nationales du Québec et Bibliothèque et Archives Canada

Levine, Karen, 1955-

La valise d'Hana

Traduction de: Hana's suitcase.

Pour les jeunes de 12 ans et plus.

ISBN 978-2-89723-166-8

1. Brady, Hana – Ouvrages pour la jeunesse. 2. Holocauste, 1939-1945 – République tchèque – Ouvrages pour la jeunesse. 3. Terezín (République tchèque: Camp de concentration) – Ouvrages pour la jeunesse. 4. Enfants juifs pendant l'Holocauste – République tchèque – Biographies – Ouvrages pour la jeunesse. I. Titre.

DS135.C97B7314 2013

j940.53'18092

C2012-942852-3

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Programme national de traduction pour l'édition du livre pour nos activités de traduction.

Les Éditions Hurtubise bénéficient du soutien financier des institutions suivantes pour leurs activités d'édition :

- Conseil des Arts du Canada ;
- Gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds du livre du Canada (FLC) ;
- Société de développement des entreprises culturelles du Québec (SODEC) ;
- Gouvernement du Québec par l'entremise du programme de crédit d'impôt pour l'édition de livres.

Traduction : Marie-Andrée Clermont

Maquette de couverture : René St-Amand

Mise en pages : Andréa Joseph [pagexpress@videotron.ca]

Traduction de *Hana's Suitcase*

Édition originale publiée par Second Story Press

720, Bathurst Street, Suite 301

Toronto ON M5S 2R4

Copyright © 2002 Karen Levine, publié avec la permission de Second Story Press

Copyright © 2003, 2013 Éditions Hurtubise inc. pour l'édition en langue française au Canada

Copyright © Photographies George Brady et Second Story Press, excepté document p. 103 © Terezin Ghetto Museum et photographie p. 143 © The Chugoku Newspaper, Japon

ISBN 978-2-89723-166-8 (version imprimée)

ISBN 978-2-89723-167-5 (version numérique PDF)

ISBN 978-2-89723-168-2 (version numérique ePub)

Dépôt légal : 2<sup>e</sup> trimestre 2013

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

Diffusion-distribution au Canada :

Distribution HMM

1815, avenue De Lorimier

Montréal (Québec) H2K 3W6

www.distributionhmm.com

Karen Levine

# La Valise d'Hana

Une histoire vraie

Traduit de l'anglais par  
Marie-Andrée Clermont

Hurtubise

Extrait de la publication



*À mes parents,  
Helen et Gil Levine*



## Introduction

*La Valise d'Hana* raconte une histoire vraie qui se déroule sur trois continents, pendant près de soixante-dix ans. Elle rassemble les expériences vécues par une fillette et sa famille en Tchécoslovaquie, durant les années 1930 et 1940, l'action entreprise en l'an 2000 par une jeune femme et un groupe d'enfants de Tokyo (Japon), ainsi que les conséquences bouleversantes de celle-ci dans la vie d'un homme de Toronto.

Entre 1939 et 1945, le monde était en guerre. Le dictateur nazi Adolf Hitler souhaitait la domination de l'Allemagne sur le monde. Au centre de sa vision : la brutale élimination du peuple juif de la surface de la Terre. Pour se débarrasser de ceux qu'il considérait comme ses ennemis, il mit sur pied, à travers l'Europe, des douzaines de camps de prisonniers appelés camps de concentration. Des femmes, des hommes et des enfants juifs de presque



tous les pays du continent y furent déportés. Arrachés à leurs foyers, ils étaient envoyés dans ces lieux d'internement où ils enduraient de terribles souffrances. Un grand nombre d'entre eux y sont morts de faim ou des suites de maladies. La plupart ont été assassinés. Dans les camps de la mort et ailleurs – là où les complices d'Hitler menaient à bien ce plan monstrueux –, six millions de Juifs ont été tués, dont un million et demi d'enfants.

En 1945, lorsque la guerre fut terminée, le monde entier découvrit les atrocités commises dans les camps de concentration. Depuis ce temps, les gens essaient de comprendre davantage ce que l'on appelle aujourd'hui « l'Holocauste », le pire exemple de destruction méthodique de masse – ou génocide – de l'histoire humaine. Comment cela s'est-il produit ? Et comment faire en sorte que cela n'arrive plus jamais ?

Au Japon, pays allié de l'Allemagne nazie pendant la Seconde Guerre mondiale, l'intérêt porté à l'histoire de l'Holocauste est relativement récent. Un donateur japonais anonyme, désireux de promouvoir plus de tolérance et de compréhension entre les peuples, jugea important que les jeunes du Japon en sachent davantage sur cet épisode de l'histoire du monde. Seul et sans aide, ce donateur fonda le Centre de ressources pour l'étude de l'Holocauste de Tokyo, qui se consacre entièrement à cet objectif.

## INTRODUCTION

Un forum pour les enfants traitant de l'Holocauste eut lieu à Tokyo en 1999. À cette occasion, deux cents écoliers de la région rencontrèrent Yaffa Eliach, une survivante des camps de la mort, qui leur raconta comment presque tous les Juifs de son village, les jeunes comme les vieux, avaient été assassinés par les nazis. À la fin de son intervention, elle rappela à son auditoire que les enfants ont le pouvoir de « créer la paix pour l'avenir ». Une douzaine de jeunes participants japonais eurent alors à cœur de relever ce défi et fondèrent un groupe appelé les Petites Ailes. Les membres des Petites Ailes, âgés de huit à dix-huit ans, se rencontrent alors tous les mois. Ils publient un bulletin, participent aux activités du Centre de ressources et cherchent à inciter d'autres jeunes Japonais à connaître l'histoire de l'Holocauste. Ils accomplissent ce travail sous la gouverne de la directrice du Centre, Fumiko Ishioka.

La valise – la valise d'Hana – fut la clé du succès de leur mission. Ils y découvrirent un récit poignant de tristesse et de joie, un rappel de l'impitoyable brutalité du passé, mais aussi un signe d'espoir pour l'avenir.



Suivez-nous



Un jour, à Tokyo, Fumiko Ishioka, la directrice du Centre de l'Holocauste, reçoit une valise du camp de concentration d'Auschwitz. On peut y lire en allemand : *Hana Brady, 16 mai 1931, orpheline*. Aussitôt, les questions surgissent. Qui est cette mystérieuse Hana ? Comment est-elle devenue orpheline ? Que lui est-il arrivé ?

Du Japon, Fumiko entreprend alors une enquête qui la conduit en Europe et au Canada. Elle refuse d'abandonner ses recherches, même quand celles-ci semblent aboutir à une impasse. Sa ténacité se trouve récompensée par un dénouement aussi bouleversant que porteur d'espoir...

« Au travers de son histoire, la petite Hana, qui voulait devenir enseignante, est entrée dans presque toutes les écoles du monde. »

*Le Quotidien*

Dans *La Valise d'Hana*, Karen Levine nous raconte à la fois les étapes de l'enquête de Fumiko et la vie d'Hana Brady, une petite fille attachante et pleine d'entrain. Un témoignage émouvant et saisissant : une leçon de tolérance, de compassion et de respect.

Ce récit s'est vendu à plus de 30 000 exemplaires au Québec.